

SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 13 MAI 1937.

Projet de Loi créant l'Ordre des Médecins.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'opinion publique et le corps médical déplorent depuis longtemps qu'aucune sanction ne puisse atteindre les médecins — peu nombreux à la vérité — qui, sous le couvert de leur diplôme, versent dans le charlatanisme ou exploitent les malades.

Les tribunaux répressifs jugent les délits commis par les médecins dans l'exercice de leur art. Les tribunaux civils tranchent les contestations qui surgissent entre les médecins et les malades, notamment en ce qui concerne le taux des honoraires. Les Commissions médicales provinciales jouent à ce sujet un rôle de conciliation, lorsqu'elles sont consultées par les parties. Mais aucun recours n'est ouvert contre les manquements aux règles de cette probité professionnelle qui est l'honneur du médecin et la garantie de la population.

Seule une juridiction professionnelle peut assumer ce rôle nécessaire, et dès 1927 la Fédération médicale belge, qui groupe dans toute l'étendue du pays les trois quarts des praticiens, formulait un texte de loi créant à cet effet l'Ordre des médecins. En 1928,

BELGISCHE SENAAAT

VERGADERING VAN 13 MEI 1937.

Wetsontwerp tot oprichting
van een Orde der Geneesheeren.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

De openbare meening en het Geneesheerencorps betreuren sinds lang het feit dat er geen maatregelen kunnen genomen worden tegen deze geneesheeren — weinig talrijk weliswaar — die onder den dekmantel van hun diploma zich overgeven aan kwakzalverij of aan uitbuiting der zieken.

De Boetstraffelijke Rechtbanken vonnissen inzake misdrijven begaan door de geneesheeren in de uitoefening hunner kunst; de Burgerlijke Rechtbanken beslissen inzake betwistingen die oprijzen tusschen geneesheeren en zieken, in het bijzonder wat het bedrag der honoraria betreft. De Provinciale Geneeskundige Commissies vervullen in deze een verzoeningsrol wanneer ze door de partijen worden geraadpleegd. Doch het is niet mogelijk een rechtsgeding in te spannen tegen hen die de regels van die beroepseerlijkheid, welke de eer is van de geneesheeren en de waarborg voor de bevolking, met de voeten treden.

Alleen een beroepsjurisdictie kan dezen noodzakelijken rol vervullen, en vanaf 1927 zien wij het « Algemeen Belgisch Geneesheerenverbond », waarbij de drie vierden der practici van het gansche land aangesloten zijn, een wettekst uitwerken waarbij tot dat

l'Académie royale de Médecine rédigeait un projet analogue.

Le 18 juin 1930, le gouvernement déposait à ce sujet un projet de loi qui, voté en première lecture par le Sénat le 29 juin 1932, fut renvoyé à la Commission, et devint caduc, par suite de la dissolution des Chambres.

La Fédération médicale belge reprit la question et adopta, le 13 décembre 1936, un texte longuement étudié qui précise la compétence de l'Ordre des médecins de manière à apaiser toute crainte de voir cette institution utilisée comme une arme syndicale notamment en ce qui concerne les rapports des médecins avec les mutualités. L'Ordre jugera uniquement des manquements à la dignité, à la délicatesse, à la probité professionnelles; toute ingérence dans le domaine religieux, philosophique, politique, linguistique et syndical lui sera interdite; il n'aura pas qualité pour se prononcer en matière d'honoraires.

L'Algemeen Vlaamsch Geneesheeren-verbond a rédigé un contre-projet, qui institue non un Ordre des médecins, mais un Ordre sanitaire groupant les médecins, les dentistes, les vétérinaires, les pharmaciens, les accoucheuses et les infirmières. Dans cet ordre, les élections seraient remplacées par le tirage au sort. Des négociations qui se sont prolongées jusqu'à la fin du mois de février n'ont pas permis de trouver une formule transactionnelle; l'opposition de principe persiste entre les deux projets.

Dès lors, il ne restait plus au gouvernement qu'à exercer son rôle d'arbitre au nom de l'intérêt général.

inzicht een Orde der Geneesheeren wordt opgericht. In 1928 stelde de Koninklijke Academie voor Geneeskunde een soortgelijk ontwerp op.

Op 18 Juni 1930 legde de Regeering in deze een wetsontwerp neer dat door den Senaat op 29 Juli 1932 in eerste lezing werd aangenomen, naar de Commissie werd verzonden en verviel wegens de ontbinding der Kamers.

Het « Algemeen Belgisch Geneesheerenverbond » hervatte de studie dezer zaak en stelde zich op 13 December 1936 akkoord over een grondig bestudeerden tekst. Deze tekst omschrijft de bevoegdheid van de « Orde der Geneesheeren » zoodanig dat er geen vrees kan bestaan deze inrichting te zien gebruiken tot een syndikaal wapen, inzonderheid wat de verhouding tusschen geneesheeren en mutualiteiten betreft. De Orde zal uitsluitend de tekortkomingen aan de waardigheid, aan de kieschheid en aan de beroepseerlijkheid beoordeelen; alle inmenging op godsdienstig, filosofisch, politiek, taal- en syndikaal gebied is haar verboden, ze zal niet gemachtigd zijn zich uit te spreken inzake betwistingen der honoraria.

Het « Algemeen Vlaamsch Geneesheerenverbond » heeft een tegenontwerp opgemaakt tot oprichting, niet van een « Orde der Geneesheeren », maar wel van een « Geneeskundige Orde », waarbij de geneesheeren, de tandartsen, de veeartsen, de apothekers, de vroedvrouwen en de verpleegsters zijn gegroepeerd. In deze Orde zouden de verkiezingen worden vervangen door loting. De onderhandelingen, die hebben geduurd tot het einde der maand Februari, slaagden er niet in tot een vergelijk te geraken; de twee voorstellen staan, heden nog, principieel tegenover elkaar.

Er bleef dus aan de Regeering niets anders over dan haren rol van scheidsrechter waar te nemen en uitspraak te doen in den naam van het algemeen belang.

Sous réserve de quelques corrections d'importance secondaire, suggérées par ses conseils juridiques, il s'est prononcé en faveur du texte de la Fédération médicale belge. En effet, ce projet, adopté par la grande majorité des médecins belges pratiquant dans les diverses parties du pays, ne prête pas aux objections que soulève le texte de l'*Algemeen Vlaamsch Geneesheerenverbond*.

La Fédération médicale belge justifie les termes de son projet par les considérations suivantes :

Le projet prévoit que l'Ordre comprend tous les Docteurs en médecine, chirurgie et accouchements, domiciliés en Belgique et autorisés à pratiquer l'art de guérir. Nul d'entre eux ne peut donc échapper à sa juridiction.

S'inspirant des principes inscrits dans la récente législation sur l'emploi des langues, les diverses dispositions du projet adoptent l'unilinguisme à tous les degrés de la juridiction nouvelle.

L'article 4 est essentiel. Il a fait l'objet d'une longue mise au point et sa rédaction, étudiée mot à mot, définit complètement et exactement la mission de l'Ordre. La Commission, tout en reconnaissant que la déontologie — science légalement enseignée dans les Universités — réunit une série de principes et de règles dont personne ne discute le caractère formel ni le sens précis, a préféré substituer à ce terme une définition qui en fixe la portée et en arrête l'acceptation pour la profession médicale.

Les appréhensions qui ont principalement été exprimées à propos

Deze uitspraak viel ten gunste van den tekst van het « Algemeen Belgisch Geneesheerenverbond », onder voorbehoud van enkele bijkomstige wijzigingen, voorgesteld door hare rechtskundige raadsheeren. Dit voorstel inderdaad, dat de goedkeuring wegdraagt van de groote meerderheid der Belgische Geneesheeren, die gevestigd zijn in alle deelen van het land, geeft geen aanleiding tot de opmerkingen die kunnen ingebracht worden tegen den tekst van het « Algemeen Vlaamsch Geneesheerenverbond ».

Het « Algemeen Belgisch Geneesheerenverbond » verantwoordt den tekst van zijn ontwerp door de hierna volgende overwegingen :

Bij het ontwerp is voorzien dat de Orde omvat al de dokters in genees-, heel- en vroedkunde, welke in België wonen en gerechtigd zijn de geneeskunde uit te oefenen. Geen enkel onder hen kan dus aan hare jurisdictie ontsnappen.

Naar aanleiding van de beginselen van de jongste wetgeving op het gebruik der talen is bij de bepalingen van het ontwerp, de eentaligheid op al de trappen van de nieuwe jurisdictie aangenomen.

Artikel 4 is essentieel. Het is het voorwerp geweest van een grondige studie en door het opstellen er van, dat woord voor woord werd bestudeerd wordt volledig en nauwkeurig de opdracht der Orde bepaald. Alhoewel de Commissie oordeelt dat de deontologie — wetenschap die in de Universiteiten wettelijk aangeleerd wordt — een reeks beginselen en regels bevat waarvan niemand het formeel karakter noch den juisten zin betwist, heeft ze niettemin verkozen deze bewoording te vervangen door een definitie die er de draagwijdte van bepaalt en voor het geneeskundig beroep er het begrip van omschrijft.

De bezorgdheden, die voornamelijk bij dit artikel, op den voorgrond wer-

de cet article, envisagent qu'à l'occasion d'un conflit entre un praticien et un organisme syndical, conflit né par exemple d'une dérogation de ce médecin aux prescriptions arrêtées par son syndicat en matière de contrats ou de prestations de service, cette dérogation ne puisse être considérée comme un manquement à la dignité ou à la probité professionnelle, et rendre le médecin passible de la juridiction de l'Ordre. Dans cette hypothèse, il y aura là, pour ceux des syndicats médicaux largement représentés au sein des Conseils de l'Ordre, un moyen de coercition indiscutablement abusif.

D'autre part, on a exprimé la crainte que, s'il était qualifié pour émettre des avis ou des jugements en matière de tarifs collectifs, de contrats, ou de taux d'honoraires, l'Ordre n'aboutisse à enlever leur raison d'être aux organismes actuels de défense professionnelle et ne se substitue à eux.

Voilà pourquoi en énumérant les questions qui devront rester strictement étrangères à la compétence de l'Ordre (art. 5), la Commission a prévu celles qui sont du domaine syndical. Elle a exprimé son désir formel que cette interdiction ne laisse place à aucune équivoque et c'est dans ce but qu'elle a tenu à en souligner l'importance essentielle en ajoutant que les Conseils de l'Ordre « n'ont pas qualité pour apprécier le taux et le mode des honoraires ».

Le corps médical belge entend rester libre dans ses droits d'association pour la défense de ses intérêts matériels comme dans l'appréciation de tel mode de rétribution qu'il plaît à chacun de ses membres d'accepter ou de refuser. Il ne peut donc y avoir là matière à aucun doute, et les questions matérielles resteront rigoureusement exclues de la compétence de l'Ordre. Les Tribunaux, les Commis-

den gebracht, beoogen dat, in geval van geschil tusschen een practicus en een vakbond ten gevolge van een afwijking van dezen geneesheer van de voorschriften door zijn vakbond inzake kontrakten of dienstprestaties vastgesteld, deze afwijking niet zou kunnen aanzien worden als een tekortkoming aan de waardigheid of de eerlijkheid van het beroep, en dat de geneesheer niet zou blootgesteld zijn aan de jurisdictie der Orde. In deze veronderstelling, zou er voor die geneeskundige vakbonden die in den schoot van den Raad der Orde ruim vertegenwoordigd zijn, een onbetwistbaar wederrechtelijk dwangmiddel bestaan.

Anderzijds werd de vrees uitgedrukt, dat, indien de Orde bevoegd werd om adviezen of oordeelen uit te brengen inzake collectieve tarieven, kontrakten of bezoldigingen, zij er zou toekomen de redenen van bestaan aan de huidige organisaties van beroepsverdediging te ontnemen en zij hun plaats zou innemen.

Ziedaar waarom, bij het opsommen van de vraagstukken die ten volle vreemd aan de bevoegdheid der Orde moeten blijven (art. 5), de Commissie die heeft voorzien welke tot het syndicaal gebied behooren. Zij heeft het formeel verlangen uitgedrukt dat dit verbod geen dubbelzinnigheid toelaten zou, en, met dit doel, heeft zij er aangehouden het essentieel belang er van te onderlijnen en er aan toegevoegd dat de Raden der Orde « niet bevoegd zijn voor het vaststellen van tarief en wijze van bezoldiging ».

Het Belgisch Geneeskundig Korps wil vrij blijven in zijn rechten van vereeniging tot verdediging van zijn stoffelijke belangen, alsook in de waardeeringen van deze of gene wijze van bezoldiging die het ieder zijner leden behaagt te weigeren of aan te nemen. Er kan hier dus geen twijfel bestaan en de materiele vraagstukken zullen streng buiten de bevoegdheid der Orde gehouden blijven. De Rechtban-

sions Médicales, les syndicats professionnels sont très suffisamment armés pour régler, chacun dans leur sphère d'action propre, les litiges de cette nature. Mais il va de soi que si des abus de l'espèce, établis en dehors de l'Ordre, font constater par leur répétition qu'un médecin manque à la probité professionnelle, ils pourront constituer un chef d'inculpation dont l'Ordre aurait à connaître. Mais alors ce sera seulement pour apprécier le caractère délictueux, l'anomalie morale du cas, ainsi que l'atteinte portée à l'honneur du corps médical que l'Ordre interviendra.

L'article 9 prévoit l'assistance d'un magistrat du Tribunal de Première Instance, avec voix consultative, aux délibérations de chaque Conseil de l'Ordre. C'est là une nécessité. Le médecin n'est pas juriste. Ni sa formation scientifique, ni son activité quotidienne ne l'ont familiarisé avec les précautions essentielles de l'administration de la preuve dans le domaine judiciaire, et moins encore avec la concision explicite et la précision mesurée, indispensable au libellé d'un bon jugement. Le concours du magistrat sera à ces égards des plus précieux.

L'article 10 indique la composition et définit le rôle du Conseil Supérieur de l'Ordre.

On a dit que la déontologie médicale manquait d'une jurisprudence. Ce sera le rôle essentiel du Conseil Supérieur que de la recueillir, de constituer en quelque sorte les « Pandectes » de la déontologie médicale, grâce à la réunion et à la confrontation des jugements des divers Conseils de l'Ordre. Un droit médical réel et précis se formera ainsi rapidement et de la façon la plus sûre.

ken, de Geneeskundige Commissies, de Beroepssyndikaten zijn op voldoende wijze gewapend om, ieder in zijn werkkring, de betwistingen van dezen aard te vereffenen. Maar het spreekt van zelf dat indien soortgelijke misbruiken, vastgesteld buiten de Orde om, door hun herhaling laten uitschijnen dat een geneesheer aan de beroeps-eerlijkheid te kort komt, deze misbruiken een grond van beschuldiging kunnen uitmaken waarover de Orde dient te oordeelen. Maar dan zal de Orde slechts tusschenkomen om den delictueelen aard, de moreele abnormaliteit van het geval, alsook de smet op de eer van het geneeskundig korps te beoordeelen.

Artikel 9 voorziet dat een magistraat der Rechtbank van Eersten Aanleg, met raadgevende stem, de besprekingen van iederen Raad der Orde zal bijwonen. Het is een noodwendigheid. De geneesheer is geen rechtsgeleerde. Noch zijn wetenschappelijke opleiding, noch zijn dagelijksch werk hebben hem vertrouwd gemaakt met de essentieele voorzorgen in de bewijsvoering op rechterlijk gebied, en nog minder met de uitdrukkelijke beknoptheid en de gemeten nauwkeurigheid, die onontbeerlijk zijn voor het opstellen van een goed vonnis. De medewerking van den magistraat zal, in dat opzicht, zeer kostbaar zijn.

Artikel 10 vermeldt de samenstelling en bepaalt den rol van den Hoogen Raad der Orde.

Men heeft soms de meening uitgedrukt dat het de geneeskundige deontologie aan rechtspraak ontbrak. Het zal den hoofdzakelijken rol van den Hoogen Raad zijn deze samen te stellen, en, in een zekeren zin, de Pandecten der geneeskundige deontologie te vormen, dank zij het bijeenbrengen en het vergelijken der vonnissen van de verschillende Raden der Orde. Er zal alzoo spoedig en op de zekerste wijze een

Gardien de cette tradition vécue dans le cadre national, le Conseil Supérieur aura à en faire la substance des avis qui pourront lui être demandés.

Il constituera ainsi un de ces Conseils Supérieurs qui de plus en plus concourent actuellement dans notre pays à la gestion de la chose publique.

L'article 11 crée une juridiction d'appel. Si, en première instance, l'essentiel réside dans les faits litigieux eux-mêmes, de la compétence exclusive des médecins, au degré d'appel les défauts d'investigation, les divergences de la jurisprudence, le libellé du jugement, c'est-à-dire en un mot, les éléments juridiques, deviennent prépondérants. C'est pourquoi il a paru nécessaire de constituer des Conseils mixtes où des magistrats de la Cour d'appel, techniciens autorisés de la revision de jugements, siègent aux côtés de médecins. Est-il possible de donner aux intéressés plus de garanties contre l'arbitraire, les rivalités professionnelles ou les passions partisans?

L'article 21 est d'une grande importance. Il comporte le droit pour l'Ordre de défendre les intérêts collectifs du corps médical devant les Cours et Tribunaux, et en réalise le moyen. Parlant au nom de l'Ordre des Médecins, juridiction morale, spécifiquement désintéressée, indépendante de toute attache politique philosophique ou religieuse, étrangère à toute controverse scientifique, le représentant d'un Conseil de l'Ordre sera porteur au prétoire d'une autorité dont jamais jusqu'ici les médecins n'ont possédé l'équivalent.

Notons enfin que les médecins au service des pouvoirs publics, les méde-

nauwkeurig en werkelijk geneeskundig recht tot stand komen.

Als bewaarder van deze traditie gegroeid uit ons nationaal leven, zal de Hooge Raad daarin een grondslag vinden voor den uitbouw van de adviezen welke hem kunnen gevraagd worden.

Hij zal, alzoo een van deze Hooge Raden uitmaken, die meer en meer in ons land aan het beheer van de openbare zaak meewerken.

Artikel 11 regelt het recht op beroep. Indien in eersten aanleg, de feiten waarover de betwisting op zich zelf hoofdzaak zijn, en tot de uitsluitende bevoegdheid der geneesheeren behoren, dan treden in beroepsgraad daarentegen de onderzoeksleemten, de uiteenlopende rechtspraak, het opstel van het vonnis, kortom : de rechtskundige elementen op het voorplan. Daarom scheen het noodig Gemengde Raden samen te stellen waarin magistraten van het beroepshof; bijzonder bevoegde technici inzake herziening van vonnissen, samen met geneesheeren zetelen. Is het mogelijk aan de belanghebbenden meer waarborgen te geven tegen willekeur, beroepswedijver of partijdige hartstochten?

Artikel 21 is van groot belang. Het bevat het recht voor de Orde de collectieve belangen van het geneeskundig korps bij Beroepshoven en Rechtbanken te verdedigen en het verstrekt daartoe het middel sprekende in naam van de Orde der Geneesheeren, morele jurisdictie, bijzonder belangloos, vrij van alle politieke, wijsgeerige of godsdienstige banden, vreemd aan alle wetenschappelijke betwistingen, zal de vertegenwoordiger van een Raad der Orde in de gerechtszaal drager zijn van een gezag waarvan de geneesheeren tot heden toe nooit het gelijkwaardige bezaten.

Merken wij ten slotte op dat de geneesheeren der Openbare Diensten,

cins militaires, les médecins civils agréés par des administrations, ne relèveront pas de l'Ordre des Médecins dans l'exercice de leurs fonctions publiques, mais seulement dans la pratique privée, s'ils sont autorisés à s'y livrer.

Le Ministre de la Santé publique,
A. WAUTERS.

de militaire geneesheeren, de burgerlijke geneesheeren welke aangenomen zijn door de Besturen, niet van de Orde der Geneesheeren afhangen bij de uitoefening van hun openbare functies doch alleen bij hun private praktijk, zoo zij daartoe gemachtigd zijn.

De Minister van Volksgezondheid,
A. WAUTERS.

Projet de Loi créant l'Ordre des Médecins.

Léopold III,

ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Santé publique,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Santé publique est chargé de présenter, en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

Il est créé en Belgique un Ordre des Médecins. Il jouit de la personnalité civile.

ART. 2.

L'Ordre des Médecins comprend tous docteurs en médecine, chirurgie, et accouchements, domiciliés en Belgique et autorisés à y pratiquer l'art de guérir.

ART. 3.

A la tête de l'Ordre siège, dans chaque province, un Conseil qui a juridiction sur les médecins domiciliés dans cette province.

Dans les provinces d'Anvers, de Flandre Occidentale, de Flandre Orientale et du Limbourg, les Conseils seront d'expression néerlandaise.

Dans les provinces de Hainaut, de Liège, de Luxembourg et de Namur, les Conseils seront d'expression française.

Dans la province de Brabant, il sera créé deux Conseils : l'un d'expression

**Wetsontwerp tot oprichting
van een Orde der Geneesheeren.**

Leopold III,

KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Minister van Volksgezondheid,

**WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ
BESLUITEN :**

Onze Minister van Volksgezondheid is gelast, in Onzen Naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp aan te bieden, waarvan de tekst volgt :

EERSTE ARTIKEL.

In België wordt een Orde der Geneesheeren opgericht. Zij bezit rechtspersoonlijkheid.

ART. 2.

De Orde der Geneesheeren omvat alle doctors in de genees-, heel- en vroedkunde, die in België hunne huisvesting hebben en er gemachtigd zijn de geneeskunst uit te oefenen.

ART. 3.

Aan het hoofd van de Orde zetelt, in iedere provincie, een Raad die rechtsmacht heeft over de geneesheeren die in deze provincie gehuisvest zijn.

In de provinciën Antwerpen, Oost- en West-Vlaanderen en Limburg is de voertaal van de Raden het Nederlandsch.

In de provinciën Henegouwen, Luik, Luxemburg en Namen is de voertaal van de Raden het Fransch.

In de provincie Brabant, worden twee Raden opgericht : de eene met

néerlandaise, l'autre d'expression française. Le premier a juridiction sur les médecins domiciliés dans les communes administrativement d'expression néerlandaise. Le second a juridiction sur les médecins domiciliés dans les communes administrativement d'expression française. Les médecins domiciliés dans les communes du Brabant administrativement bilingues peuvent se rattacher à leur choix à l'un ou à l'autre de ces deux Conseils.

ART. 4.

Les Conseils de l'Ordre sont chargés de faire respecter par tous les membres de l'Ordre, les traditions de dignité, de délicatesse et de probité professionnelles et de défendre l'honneur du corps médical.

Ils n'ont pas qualité pour apprécier le mode et le taux des honoraires, hors le cas où l'exagération de ceux-ci ou un mode abusif de leur perception constitue un manquement à la probité professionnelle.

ART. 5.

Toute ingérence dans le domaine religieux, philosophique, politique, linguistique et syndical leur est interdite.

ART. 6.

Chaque Conseil de l'Ordre est composé de membres effectifs et suppléants désignés par les médecins régulièrement autorisés à pratiquer l'art de guérir et domiciliés dans la province. Leur nombre sera fixé par l'arrêté royal prévu à l'article 23. Chacun des arrondissements judiciaires y aura au moins un représentant

Dans la province de Brabant, les collèges électoraux sont constitués en tenant compte des stipulations de l'article 3

het Nederlandsch en de andere met het Fransch als voertaal. De eerste heeft rechtsmacht over de geneesheeren die in de gemeenten, waarvan de administratieve taal het Nederlandsch is, gehuisvest zijn. De tweede heeft rechtsmacht over de geneesheeren die in de gemeenten, waarvan de administratieve taal het Fransch is, gehuisvest zijn. De geneesheeren, die gehuisvest zijn in de administratief tweetalige gemeenten van Brabant, mogen naar keuze bij een dezer beide Raden aansluiten.

ART. 4.

De Raden der Orde zijn er mede gelast de tradities van waardigheid, kieschheid en beroepseerlijkheid door alle leden der Orde te doen eerbiedigen en de eer van het geneeskundig korps te verdedigen.

Zij zijn niet bevoegd om den aard en het bedrag der honoraria te beoordeelen, uitgenomen dan wanneer hunne overdrevenheid of de ongepaste wijze waarop ze geëind worden een gebrek aan beroepseerlijkheid daarstelt.

ART. 5.

Elke inmenging op godsdienstig, wijsgeerig, politiek, taal- of syndicaal gebied is hun verboden.

ART. 6.

Elke Raad der Orde is samengesteld uit werkelijke en plaatsvervangende leden, aangeduid door de geneesheeren die regelmatig gemachtigd zijn de geneeskunst uit te oefenen en die in de provincie hunne huisvesting hebben. Hun aantal zal vastgesteld worden door het koninklijk besluit voorzien bij artikel 23. Elk rechterlijk arrondissement zal er minstens een vertegenwoordiger hebben.

In de provincie Brabant, zullen de kieskolleges samengesteld worden rekening houdend met de bepalingen van artikel 3.

La désignation des membres a lieu par scrutin secret.

Le vote est obligatoire; il peut se faire par correspondance.

L'abstention répétée aux scrutins, sans motif légitime, donne ouverture aux sanctions inscrites dans la présente loi, hormis la suspension et l'interdiction définitive d'exercer la médecine.

En cas de démission ou de décès d'un membre effectif, celui-ci est remplacé par le suppléant ayant obtenu le plus de voix. Au cas où deux suppléants auraient eu un nombre égal de voix, la priorité sera donnée au membre le plus âgé.

ART. 7.

Les membres du Conseil, effectifs et suppléants, sont élus pour quatre ans parmi les praticiens de nationalité belge, âgés de trente-cinq ans accomplis, autorisés à pratiquer depuis cinq ans au moins et domiciliés dans la province.

Les membres ne seront pas immédiatement rééligibles.

Le Conseil de l'Ordre est renouvelable par moitié tous les deux ans.

La première élection désignera la moitié des membres pour quatre ans, l'autre moitié pour deux ans.

ART. 8.

Tout membre d'un Conseil de l'Ordre qui, dûment convoqué, s'est abstenu sans motif légitime d'assister à *deux séances* consécutives est punissable de l'avertissement ou de la censure.

ART. 9.

Le Conseil de l'Ordre élit dans son sein un Président, un Vice-Président et un Secrétaire qui constituent le Bureau.

Chaque Conseil de l'Ordre est assisté par un magistrat de première in-

De aanduiding der leden geschiedt bij geheime stemming.

Het stemmen is verplichtend en mag per brief gebeuren.

Herhaalde onthouding van stemming, zonder wettige reden, geeft aanleiding tot de bij deze wet voorziene straffen uitgezonderd de schorsing en het definitief verbod de geneeskunde uit te oefenen.

In geval van ontslag of overlijden van een werkelijk lid wordt deze vervangen door den plaatsvervanger die de meeste stemmen behaalde. Wanneer twee plaatsvervangers hetzelfde aantal stemmen hebben bekomen, heeft het oudste lid den voorrang.

ART. 7.

De werkelijke en plaatsvervangende Raadsleden worden voor een termijn van vier jaar verkozen onder de pratici van Belgische nationaliteit die ten minste vijf en dertig jaar oud zijn, sedert ten minste vijf jaar gemachtigd zijn hun practijk uit te oefenen en in de provincie verblijven.

De leden zijn niet onmiddellijk herkiezbaar.

De Raad der Orde wordt bij de helft om de twee jaar hernieuwd.

Bij de eerste verkiezing wordt de helft der leden voor vier jaar, de andere helft voor twee jaar aangewezen.

ART. 8.

Alle lid van een Raad der Orde, dat, na regelmatige bijeenroeping, zonder wettige reden twee achtereenvolgende zittingen niet bijwoont, kan met waarschuwing of berisping gestraft worden.

ART. 9.

De Raad der Orde verkiest in zijn schoot een Voorzitter, een Ondervoorzitter en een Secretaris, die het Bureel vormen.

Elke Raad der Orde wordt bijgestaan door een magistraat van eersten

stance, désigné par le Roi et ayant voix consultative.

Dans le Brabant les deux Conseils de l'Ordre sont assistés par un même magistrat.

ART. 10.

Les Présidents des dix Conseils de l'Ordre et les Vice-Présidents, à titre de suppléants, constituent le Conseil Supérieur de l'Ordre des Médecins de Belgique.

Le Conseil Supérieur de l'Ordre a son siège à Bruxelles et comporte deux sections : l'une d'expression néerlandaise, où siègent les Présidents des Conseils de l'Ordre des provinces d'Anvers, de Flandre Occidentale, de Flandre Orientale, du Limbourg et de la section d'expression néerlandaise du Brabant; l'autre, d'expression française où siègent les Présidents des Conseils de l'Ordre des provinces de Hainaut, de Liège, de Luxembourg, de Namur et de la section d'expression française du Brabant.

Les deux sections du Conseil Supérieur de l'Ordre sont présidées par le même Magistrat, Conseiller à la Cour d'appel, désigné par le Roi.

Chaque section élit dans son sein un Vice-Président et un Secrétaire.

Le Conseil Supérieur a pour tâche de donner des avis motivés sur des questions d'ordre général relevant de l'article 4, entre autres de colliger les jugements des divers Conseils de l'Ordre, en vue de l'établissement d'une jurisprudence de déontologie, et de prendre toute mesure nécessaire à l'accomplissement des devoirs prévus à l'article 4, notamment en saisissant le Conseil mixte d'appel en cas d'inertie d'un Conseil de l'Ordre.

aanleg, die door den Koning wordt aangeduid en die raadgevende stem heeft.

In de provincie Brabant worden de twee Raden der Orde bijgestaan door een zelfden magistraat.

ART. 10.

De Voorzitters van de tien Raden der Orde en de Ondervoorzitters als plaatsvervangers, maken den Hoogen Raad uit van de Orde der Geneesheeren van België.

De Hooge Raad van de Orde heeft zijn zetel te Brussel en bestaat uit twee afdeelingen : de eene, met het Nederlandsch als voertaal, waarin de Voorzitters van de Raden der Orde uit de provinciën Antwerpen, Oost- en West-Vlaanderen, Limburg en de Vlaamsche afdeeling uit Brabant zetelen; de andere, met het Fransch als voertaal, waarin de Voorzitters van de Raden der Orde uit de provinciën Henegouwen, Luik, Luxemburg, Namen en de Franschtalige afdeeling uit Brabant zetelen.

De twee afdeelingen van den Hoogen Raad der Orde worden voorgezeten door denzelfden Magistraat, Raadsheer bij het Hof van Beroep, aangeduid door den Koning.

Iedere afdeeling kiest, in haar schoot, een Ondervoorzitter en een Secretaris.

De taak van den Hoogen Raad bestaat in het uitbrengen van gemotiveerde adviezen aopens zaken van algemeen belang, die betrekking hebben op artikel 4, ondermeer het verzamelen van de vonnissen der verschillende Raden der Orde ten einde een deontologische rechtsspraak op te richten, en ook het treffen van elke maatregel die noodzakelijk mocht blijken tot het volbrengen der bij artikel 4 omschreven taak voornamelijk met eene zaak voor den gemengden Raad van Beroep te brengen in geval van niet ingrijpen van een Raad der Orde.

ART. II.

Le Conseil mixte d'appel d'expression néerlandaise et le Conseil mixte d'expression française sont composés chacun de trois conseillers à la Cour d'appel désignés par le Roi, l'un d'eux faisant fonction de président, et de trois médecins désignés par le sort parmi les Présidents des Conseils de l'Ordre pratiquant la langue de la procédure, à l'exclusion du Président du Conseil de l'Ordre ayant jugé en première instance.

ART. 12.

En cas de plainte émanant soit de tiers, soit de médecins, le Bureau du Conseil de l'Ordre procède à toutes les instructions utiles et soumet la cause au Conseil de l'Ordre convoqué par ses soins.

Lorsque la plainte comporte un différend, le Bureau s'efforce d'amener l'accord des parties et dresse un proces-verbal de conciliation ou de non-conciliation.

ART. 13.

Les sanctions dont dispose le Conseil de l'Ordre sont : l'avertissement, la censure, la réprimande, la suspension du droit d'exercer la médecine pendant un terme qui ne peut excéder une année et l'interdiction définitive de pratiquer l'art de guérir en Belgique.

Les praticiens frappés en dernier ressort de la suspension sont privés définitivement du droit d'éligibilité et, pendant le délai de suspension, du droit de prendre part aux élections du Conseil de l'Ordre.

Les membres effectifs ou suppléants des Conseils de l'Ordre, condamnés en dernier ressort du chef d'une infraction relative à l'exercice de la

ART. II.

De gemengde Raad van Beroep met het Nederlandsch als voertaal en de gemengde Raad van Beroep met het Fransch als voertaal zijn ieder samengesteld uit drie Raadsheeren bij het Hof van Beroep, door den Koning aangeduid, een hunner fungeerend als voorzitter, en uit drie geneesheeren door het lot aangeduid onder de voorzitters van de Raden der Orde die de voertaal van de procedure gebruiken, met uitsluiting van den Voorzitter van den Raad der Orde, die in eersten aanleg uitspraak gedaan heeft.

ART. 12.

In geval van klacht ingediend hetzij door derden, hetzij door geneesheeren gaat het Bureel van den Raad der Orde over tot alle nuttige onderzoeken, roept den Raad der Orde bijeen, en legt hem de zaak vóór.

Wanneer de klacht een geschil betreft, tracht het Bureel de partijen te verzoenen, en stelt een verslag van verzoening of niet-verzoening op.

ART. 13.

De sancties, waarover de Raad der Orde beschikt, zijn : de waarschuwing, de berisping, de vermaning, de schorsing van het recht de geneeskunde uit te oefenen gedurende een termijn die één jaar niet mag overschrijden en het definitief verbod de geneeskunde in België uit te oefenen.

De practici, die in laatste instantie, de straf der schorsing hebben opgelopen, zijn voor altijd ontzet uit hun recht van verkiesbaarheid en, tijdens den termijn der schorsing, uit hun recht deel te nemen aan de verkiezingen van den Raad der Orde.

De werkelijke of plaatsvervangende leden van de Raden der Orde die, in laatste instantie, veroordeeld werden uit hoofde van een tekortkoming

médecine ou frappés d'une peine disciplinaire quelconque, sont déchus de plein droit de leur mandat.

ART. 14.

Les sanctions prévues à l'article précédent peuvent être prises trente jours après que le praticien inculpé aura été invité de se défendre devant la juridiction disciplinaire.

Il peut exercer le droit de récusation dans les conditions des articles 44 à 47 du Code de Procédure Civile, et pourra se faire assister par un ou plusieurs Conseils.

ART. 15.

Pour délibérer valablement, le Conseil de l'Ordre, le Conseil Supérieur de l'Ordre et le Conseil mixte d'appel doivent réunir les deux tiers de leurs membres.

Toutes les décisions sont prises à la majorité des voix des membres présents.

En cas de partage des voix, celle du Président est prépondérante.

La suspension ou l'interdiction définitive du droit d'exercer la médecine sont prononcées à la majorité des deux tiers des voix des membres présents.

ART. 16.

Le Président du Conseil de l'Ordre, le magistrat qui assiste le Conseil et les parties peuvent interjeter appel de toute décision du Conseil dans les trente jours de la notification de celle-ci par lettre recommandée.

Au cas où la décision a été prise par défaut, il peut être fait opposition dans le même délai de trente jours. L'affaire est alors ramenée devant la juridiction qui a prononcé la peine.

inzake de uitoefening der geneeskunde of degene die door een tuchtmaatregel gestraft werden, zijn, van rechtswege, uit hun mandaat ontzet.

ART. 14.

De sancties in het vorig artikel voorzien mogen genomen worden dertig dagen nadat de betichte practicus verzocht werd zijne verdediging voor den Raad voor te dragen.

Hij beschikt over het recht van wraking in de voorwaarden voorzien bij artikelen 44 tot 47 van het Wetboek voor Burgerlijke Proceduur en mag zich laten bijstaan door een of meer raadsmanen.

ART. 15.

Om geldig te beraadslagen dienen de twee derden der leden van den Raad der Orde, van den Hoogen Raad der Orde en van den gemengden Raad van Beroep aanwezig te zijn.

Alle beslissingen worden genomen bij meerderheid der stemmen van de aanwezige leden.

In geval van staking van stemmen is deze van den Voorzitter beslissend.

De schorsing of het definitief verbod de geneeskunde uit te oefenen worden uitgesproken bij meerderheid van de twee derden der stemmen der aanwezige leden.

ART. 16.

De Voorzitter van den Raad der Orde, de magistraat die den Raad bijstaat, alsmede de partijen, mogen in beroep gaan tegen elke beslissing van den Raad, binnen de dertig dagen van hare beteekening bij aangeteekenden brief.

Wanneer de beslissing bij verstek genomen werd, kan er, binnen den zelfden termijn van dertig dagen, verzet aangeteekend worden. De zaak wordt dan teruggebracht voor de jurisdictie die de straf uitgesproken heeft.

ART. 17.

Toute décision en dernier ressort, comportant la suspension ou l'interdiction définitive de pratiquer la médecine est notifiée à l'intéressé et à la Commission Médicale Provinciale compétente.

ART. 18.

Toute sanction devient définitive trente jours après la notification à l'intéressé, sauf dans le cas d'appel ou d'opposition exercé conformément à l'article 16.

ART. 19.

Les délibérations des Conseils de l'Ordre, du Conseil Supérieur et des Conseils mixtes d'appel sont consignées dans un registre de procès-verbaux et signées par le Président et le Secrétaire.

Les délibérations qui prononcent une peine disciplinaire doivent être motivées.

ART. 20.

Les membres des Conseils de l'Ordre du Conseil Supérieur et des Conseils mixtes d'appel sont tenus au secret professionnel pour toutes les affaires dont ils ont eu connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

ART. 21.

L'un des membres du Bureau des Conseils de l'Ordre, du Conseil Supérieur et des Conseils mixtes d'appel représente l'ordre pour ester en justice.

Les nom, prénoms, profession et domicile de ce membre sont déposés chaque année, dans le mois de sa désignation, au greffe du tribunal de première instance dans le ressort duquel l'Ordre a son siège.

ART. 17.

Elke beslissing in laatste instantie, houdende schorsing of definitief verbod de geneeskunde uit te oefenen wordt aan belanghebbende en aan de bevoegde Provinciale Geneeskundige Commissie bekend gemaakt.

ART. 18.

Iedere sanctie wordt definitief dertig dagen nadat zij aan belanghebbende werd bekend gemaakt behalve in geval van beroep of verzet aangeteekend overeenkomstig artikel 16.

ART. 19.

De beraadslagingen van de Raden der Orde, van den Hoogen Raad en van de Gemengde Raden van Beroep worden in een verslag-register opgeteekend en door den Voorzitter en den Secretaris ondertekend.

De beraadslagingen die een tuchtstraf uitspreken, moeten gemotiveerd worden.

ART. 20.

De leden van de Raden der Orde, van den Hoogen Raad en van de Gemengde Raden van Beroep zijn tot het beroepsgeheim gehouden voor alle zaken, waarvan zij bij de uitoefening van hun ambt, kennis gekregen hebben.

ART. 21.

Een der leden van het Bureau van de Raden der Orde, van den Hoogen Raad en van de Gemengde Raden van Beroep, vertegenwoordigt de Orde vóór het gerecht.

De naam, voornamen, beroep en woonplaats van dat lid worden, ieder jaar, binnen de maand zijner aanduiding neergelegd ter griffie der rechtbank van eersten aanleg van het gebied waar de Orde gevestigd is.

ART. 22.

L'Ordre ne peut posséder en propriété ou autrement d'autres immeubles que ceux nécessaires à son fonctionnement.

Les donations entre vifs ou par testament au profit de l'Ordre doivent être autorisées par le Gouvernement.

L'Ordre est autorisé à percevoir les cotisations nécessaires à son fonctionnement.

ART. 23.

Un arrêté royal déterminera :

le nombre des membres effectifs et suppléants à désigner pour chaque Conseil de l'Ordre;

les conditions et modalités des élections; les formes et délais de recours contre l'élection et l'autorité chargée de statuer sur ces recours;

les attributions des présidents et secrétaires;

les conditions générales de fonctionnement et d'administration.

Il déterminera également les modalités réglant l'emploi des langues dans les affaires où sont mis en cause des médecins domiciliés dans une commune dont la langue administrative est autre que celle prévue à l'article 3, pour le Conseil de l'Ordre.

Donné, à Bruxelles, le 11 mai 1937.

ART. 22.

De Orde mag, hetzij in eigendom, hetzij ten welken titel ook, geen andere gebouwen bezitten dan deze welke voor hare werking noodig zijn.

Voor schenkingen, tusschen levenden of bij testament, ten voordeele van de Orde, is de machtiging van wege de Regeering vereischt.

De Orde is bevoegd om de bijdragen te innen, die voor hare werking noodig zijn.

ART. 23.

Een koninklijk besluit zal bepalen :

het aantal werkelijke en plaatsvervangende leden die voor iederen Raad der Orde dienen aangeduid;

de voorwaarden en de modaliteiten van de verkiezingen; de manier waarop en de termijnen waarbinnen beroep kan aangeteekend tegen de verkiezingen, alsmede de overheid die gelast is uitspraak te doen nopens deze beroepen;

de bevoegdheden van de voorzitters en de secretarissen;

de algemeene voorwaarden van werking en beheer.

Het bepaalt eveneens de modaliteiten die het gebruik der talen regelen in de zaken waarbij geneesheeren zijn betrokken, die gehuisvest zijn in eene gemeente waarvan de administratieve taal deze niet is welke voorzien is bij artikel 3 voor den Raad der Orde.

Gegeven te Brussel, den 11ⁿ Mei 1937.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre de la Santé publique,

A. WAUTERS.

Van Koningswege :

De Minister van Volksgezondheid,